



Après une première édition en 2014 faisant office de préfiguration, *ès-trad* s'installe dans la durée et devient cette année un festival biennal ; notre volonté de proposer une manifestation régulière mettant en avant la musique traditionnelle vivante et présentant des aspects méconnus et sous-estimés de la culture italienne s'enracine. Les collaborations et partenariats initiés, en particulier avec la librairie Majolire, le conservatoire CAPI Hector Berlioz et le Cmtra (Centre de Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes) sont reconduits, d'autres sont mises sur pied, cette année ce sera la bande dessinée italienne avec l'association berjalienne A La Page BD.

Il ne s'agit pas d'un festival de plus ; notre ambition, au travers de cette manifestation, est de mettre en relation des gens, susciter des rencontres entre musiciens, développer un réseau et mettre en avant des artistes qui ne se limitent pas seulement à un travail de création mais qui ont un engagement de « terrain », de recherche... Des projets et des collaborations émergent et se concrétiseront prochainement. Cette deuxième édition sera un itinéraire, *entre mers et montagnes*, de la Camargue à la Crète en passant par les Alpes, une pérégrination musicale et linguistique. Comme tout voyage ce sera aussi un

cheminement à la recherche des *reminiscences* musicales et dialectales, ce sera également l'occasion de mettre en avant des cousinages d'ici et d'ailleurs.

Italie Nord-ISère

Plus d'informations sur :

- Le site inis : italienordisere.com
- Le site du festival : es-trad-festival.com

Renseignements :

- inis@aliceadsl.fr



UNE EXPOSITION

Monique Desprésaux

Jeux d'eau

à Saint Marcel Bel Accueil



MAISON DU PATRIMOINE

23 Place du Village du jeudi 13 au dimanche 16 octobre avec les horaires suivants:

- Jeudi de 17h00 à 20h00,
- Samedi de 14h00 à 18h00,
- Dimanche de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00.

DEUX CONCERTS

Deux familles

Musique et chants des Alpes occidentales

JEUDI 13 OCTOBRE 2016

20h00 Saint Marcel Bel Accueil

Salle des fêtes

La famille Boniface



Né à la fin
des années
'70, le
groupe
"Troveur
Valdotèn"

continue son parcours de recherche ethnomusicologique dans les Alpes occidentales poursuivant le but de donner à cette expression culturelle une dimension vivante, actuelle et sensible aux entourages sonores de nos jours. Le dernier album des Troveur, "Cromozome", est le résultat d'un travail d'analyse et d'élaboration d'un patrimoine oral fait de chants et de danses, d'images rêvées ou de circonstances réelles, qui concourent à la sauvegarde de la spécificité d'une



région francophone de l'état italien telle qu'est la Vallée d'Aoste. Cet album veut aussi être un bilan du travail accompli et des rencontres faites dans ces années, qui ont élargi les horizons et les envies musicales des membres de cette famille qui a su faire d'une passion un métier, héritage d'une mémoire dynamique qui survit grâce à l'apport créatif de ses acteurs.

Le concert est un moment unique d'écoute de ce matériel pour la plupart inédit, qui maintient son caractère archaïque d'origine mis en valeur par des arrangements riches en fraîcheur et dynamisme. La dimension proprement familiale de cet atypique ensemble de musiciens composé par les membres de la famille Boniface (père, mère et deux fils) rapproche l'oreille et le cœur du spectateur, qui à travers la musique découvre une réalité culturelle et linguistique ancrée dans l'histoire de ce pays de montagne qui est la Vallée d'Aoste et plus généralement la zone des Alpes Occidentales.

Liliana Bertolo/chant, Sandro Boniface/chant, accordéon chromatique, accordéon diatonique, Rémy Boniface/violon, accordéon diatonique, chant, Vincent Boniface/accordéon diatonique, cornemuses, sax soprane, flûtes, chant

La famille Borne et Cie

Le *Folk des Terres froides* est une association qui a pour objet le développement et la pratique des musiques et danses traditionnelles en Nord-Isère. Depuis plus d'une vingtaine d'années, elle propose des concerts, des ateliers de chant traditionnel en langue franco-provençale et des stages de danse.

Membres actifs du *Folk des Terres Froides*, Annaïg, Edith, Adrien et Philippe, unis par des liens familiaux et musicaux, réunissent autour d'eux quelques musiciens pour partager leur passion des musiques et chants traditionnels. Ils vous présenteront un concert de chansons et musiques traditionnelles collectées dans les Alpes (mais pas seulement). Avec la participation d'Adrien (violin, chant et cornemuses), Annaïg (accordéon diatonique) Edith (accordéon diatonique) et Philippe (chant, violon) pour un extrait du concert qu'ils présenteront avec des invités en septembre



2017 lors d'Arcisse en Folk à St Chef.

Soirée organisée en collaboration avec l'ACAP (Association Culture-Art et Patrimoine de St Marcel) et le SMGTA (St Marcel Bel Accueil-Gosaldo, Terres et Amitiés). Entrée 12 €.

DEUX CONCERTS

Chants populaires des Dolomites Chants et légendes du Rhône



« E tornerem a baita »

Par Erica Boschiero, Paolo Cossi,
Sergio Marchesini

Pour rendre hommage à leurs montagnes, Erica la chanteuse vénète et Paolo l'illustrateur frioulan ont collecté d'antiques légendes populaires, des histoires de la grande guerre, des mythologies lointaines, des petites et grandes aventures humaines ayant pour cadre les Dolomites. Nous découvrons cette atmosphère montagnarde à travers les chansons créées par Erica, les morceaux traditionnels revisités et par les aquarelles de Paolo réalisées en direct devant les spectateurs. Erica Boschiero, récompensée par de nombreux prix dans la catégorie chanson d'auteur, s'est produite dans différents pays européens et au Nepal. Elle compte aussi plusieurs passages à la RAI et à la Radio Suisse.



Reconnue par ses pairs, elle a collaboré avec Gualtiero Bertelli et a été choisie pour leur première partie par Gino Paoli et Paola Turci. Son dernier album *Caravanbolero* lui a valu des articles élogieux dans la presse transalpine, dont les encouragements d'Ornella Vanoni ; parallèlement à cette carrière d'auteur compositeur interprète, elle a mené à bien plusieurs projets sur la chanson populaire, notamment avec Gianluigi Secco. Paolo Cossi depuis sa victoire en 2004 au prix *Albertarelli* qui récompense le meilleur jeune auteur de BD italien, Paolo a publié une bonne douzaine d'ouvrages dont une biographie sur Hugo Pratt. Il a été traduit en plusieurs langues et a obtenu le prix « *Diagonale* » attribué en Belgique au meilleur auteur étranger.

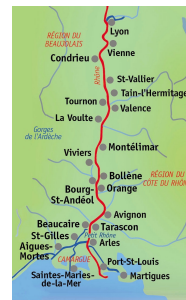
VENDREDI 14 OCTOBRE 2016

20h00 Bourgoin-Jallieu
Salle Polyvalente

Sergio Marchesini fait partie depuis plusieurs années du groupe *Piccola Bottega Baltazar* avec qui il a enregistré 5 albums et a été invité dans plusieurs pays d'Europe mais aussi au Mexique et à Bahrein. Il écrit des bandes musicales pour le théâtre, la danse et le cinéma.

« Rhapsody 4 »

Par Henri Maquet,
Géraldine Lopez,
Elsa Ille
Hélène Manteaux



« *Rhapsody 4, c'est un bateau. Qui cheminant sur le fleuve s'emporte aux rêveries quotidiennes des marins, des légendes entre source et mer, des chemins de l'eau où tant d'histoires se rencontrent. D'Arles à Lyon, du torrent jusqu'en Camargue, nous naviguerons le Rhône en passant par les airs du Danube.* »

Musicien poly-instrumentiste, chanteur, compositeur, ethnomusicologue, luthier, pédagogue, organisateur de festival et de rencontres... Henri Maquet est un musicien polyvalent tous azimuts, au service d'une culture vive et biodynamique. Formé aux sources musicologiques et aux répertoires populaires des pays d'Oc, il s'exprime avec créativité et spontanéité. Il nous propose avec ses partenaires un voyage au fil du fleuve Rhône, des joutes aux guinguettes, des marins aux pêcheurs. Une rhapsodie repose presque toujours sur des thèmes nationaux ou régionaux. En numérotation



grecque, le chiffre 4 correspond à Delta. Il fait donc référence aux deltas des fleuves et aux 4 musiciens présents dans

cette création chantée flottante.

Le quatuor nous proposera plusieurs escales musicales de la Camargue à Lyon, de la farandole provençale à la fête des conscrits rhodaniens...

Soirée organisée avec le soutien de la Ville de Bourgoin-Jallieu et l'aide du Département. 15 €.

DEUX CONCERTS

Musiques du Centre de la France
Musiques de l'Adriatique

Marlau Cie



Marlau Cie rassemble deux filles - **Marion Soulette** au chant et cornemuse du centre, **Laurence Dupré**, au violon - aux mélodies incisives et rugueuses, à la cadence implacable, soutenues par deux gars - **Jean-Loup Sacchetti** à l'accordéon diatonique et **Eric Barnaud** à la guitare apportant arrangements colorés, appuis rythmiques précis et harmonieux. Le terrain de jeu de ces quatre mains expertes : un



répertoire qui explore airs du Berry et d'Auvergne, d'une beauté ancestrale, et des compositions originales empruntées de tradition. Marlau et Cie, c'est la parité parfaite pour un quatuor au caractère musical bien trempé !

« **Oltremare** »

Par le groupe ARSENALE

Avec la participation exceptionnelle de Gianni Esposito, Flavia Ferretti et Michele Cavazzini du groupe Festa Continua (danses et musique populaire de Padoue -Italie).

ès-trad est flatté d'avoir la primeur de ce spectacle du groupe **Arsenale** formé de onze musiciens provenant de **quatre groupes de nationalités différentes**. L'ensemble compte en son sein plusieurs ethnomusicologues qui se sont entourés d'historiens et de collecteurs pour approfondir les chants traditionnels, les particularités linguistiques et musicales rencontrés sur les routes de la Sérénissime République de Venise. L'aventure s'étend vers les ports et les îles de la basse Adriatique et de la mer Ionienne pour arriver jusqu'en Crète.

SAMEDI 15 OCTOBRE 2016

20h00 Bourgoin-Jallieu
Salle Polyvalente

L'Adriatique est présente dans de nombreux récits d'expéditions légendaires, le retour des Argonautes par le Danube et surtout des guerriers qui ont participé à la guerre de Troie dont Anténor qui aurait selon la légende fondé Padoue. Elle apparaît également dans toutes les étapes de l'histoire européenne, de l'expansion grecque jusqu'à Adria aux récentes migrations en passant par les invasions successives du III^{ème} siècle. À partir du XI^{ème} siècle, l'Adriatique tend à devenir un "lac vénitien", la fortune de Venise repose en grande partie sur la domination de l'Adriatique.



Arsenale est constitué de Calicanto (Italie): *Claudia Ferronato*/chant, percussions ; *Francesco Ganassin* /clarinette, ocarina ; *Roberto Tombesi*/chant, accordéon diatonique, mandole ; *Alessandro Tombesi*/harpe, hautbois, ocarina, chant ; *Giancarlo Tombesi*/contrebasse ; *Alessandro Arcolin*/batterie, chant. **Vruja (Istrie-Slovénie) :** *Alenka Petras*/chant, percussions ; *Marino Kranjac*/chant, violon, mala sopela, mih. **IstradMarušić (Istrie-Croatie) :** *Dario Marušić*/chant, violon, vela sopela. **Oligon (Grecia) :** *Aléxandros Kapsokavadis*/chant, laouto, lavta, guitare ; *Simone Mongelli*/percussions.

Soirée organisée avec le soutien de la Ville de Bourgoin-Jallieu et l'aide du Département. 15€.

STAGES

En coproduction avec le Conservatoire Hector Berlioz CAPI

Et en association avec le CMTRA

SAMEDI 15 OCTOBRE 2016

**Bourgoin-Jallieu
Conservatoire**

Echanges

Enseignants/responsables associatifs

9h30/12h30. La matinée sera consacrée à une rencontre avec deux acteurs, aux regards aiguisés sur les pratiques de la danse ancrées dans leurs territoires afin d'ouvrir la discussion sur la danse traditionnelle... « Pratiques des danses populaires dans les sociétés rurales et les mouvements revivalistes : le travail de recherche, les pratiques dans le réseau associatif, du côté français et italien. »

▪ **Gilles Lauprêtre** est titulaire d'un master d'anthropologie de la danse et d'un diplôme d'Etat de musique traditionnelle, danseur, enseignant de danse spécialisé du Centre de la France (terroirs de la bourrée) et l'histoire des danses de bal, collecteur et chercheur. Il a réalisé des enquêtes de terrains et participe activement aux mouvements de revitalisations des danses traditionnelles

Gianni Esposito a fait partie de 1990 à 1992 du groupe de danses populaires "*l'Intrecciata*" de Naples, puis de 1994 à 1997 de "*Antico Cerchio*" et de 1997 à 2002 de "*La Tresca*", tous deux de Padoue ; ces diverses expériences lui ont donné l'occasion de participer à de nombreux spectacles, animations, concerts et stages. A partir de 2002 il est membre fondateur avec **Flavia Ferretti** de l'association récréative et culturelle *Festa Continua* au sein de laquelle ils exercent leur activité d'enseignants.

Ateliers de découverte

Ouverts à tous (Sur inscription au Conservatoire)

10h00 à 13h00 Accordéon diatonique (Nord-est et Sud de l'Italie) : Roberto Tombesi, Michele Cavazzini - **Clarinette** : Francesco Ganassin - **Chant** : Claudia Ferronato (Vénétie)

14h30 à 17h30 Accordéon diatonique : Vincent Boniface (Vallée d'Aoste) - **Violon** : Rémy Boniface (Vallée d'Aoste) - **Chant** : Liliana Bertolo et Sandro Boniface (Vallée d'Aoste)

14h00 à 18h00 - Danses : cousinage entre la tarentelle calabraise et les bourrées du Massif Central. Les formes de la bourrée sont multiples et variées. Gilles Lauprêtre proposera de s'intéresser à la découverte de formes simples, à l'expérimentation de la bourrée auvergnate à

deux pratiquée en bal, et à la comparaison avec la danse proposée par Gianni Esposito, Flavia Ferretti au travers d'une forme revivaliste : la rode de bourrées.

Intervenants : Gianni Esposito, Flavia Ferretti, Michele Cavazzini (Festa Continua), et Gilles Lauprêtre

▪ **Roberto Tombesi** (accordéon diatonique)
Architecte, ethnomusicologue, enseignant, chanteur, polyinstrumentiste. Avec son frère Giancarlo il a fondé en 1981 *Calicanto*, groupe aux multiples concerts européens et aux nombreuses récompenses dont le "coup de coeur de l'Académie Charles Cros 2007 catégorie World Music " pour l'album "*Isole senza Mar*". Initiateur de plusieurs projets culturels, il est le directeur artistique du festival international de musiques traditionnelles de Rovigo "*Ande,Bali,Cante*". Il est à l'origine de *l'Orchestra Popolare delle Dolomiti*. Il vient de publier sous son nom *IN'STA VIA*, album entièrement dédié à l'accordéon diatonique et aux danses traditionnelles de Vénétie, des Dolomites à la lagune de Venise.

▪ **Francesco Ganassin** (Clarinette)
Clarinettiste, poly-instrumentiste et compositeur, Francesco est actif depuis plus de vingt ans dans le milieu de la musique traditionnelle, du jazz et de l'improvisation sous ses différentes facettes. En 2003 il intègre le groupe *Calicanto* pour lequel il joue, fait des arrangements et compose. En 2009 il est l'un des trois musiciens italiens du projet *Hattusha* ; le laboratoire pluri-annuel, centré sur la musique turco- hittite et de la zone méditerranéenne, naît de l'initiative de la *Middle East Technical University* (Ankara) et de la *Corum Hittite University*, avec le soutien d'une dizaine d'Académies de toute l'Europe. En 2010 il joue et compose pour « *S-Confini Mediterranei* » projet qui réunit musique populaire et musique symphonique. Des musiques traditionnelles de R.Tombesi, F.Ganassin, G.Baldi sont jouées par *Calicanto* et par l'orchestre Philharmonique de la Vénétie. Depuis 2011 il est de Directeur et l'arrangeur de l'Orchestre Populaire des Dolomites. Par ailleurs, il est le fondateur et co-leader du groupe de jazz *Rituali*.

▪ **Claudia Ferronato** (atelier chant)

Chanteuse professionnelle, musicothérapeute, diplômée de l'Université européenne Jean Monnet de Bruxelles. Elle a étudié le chant lyrique, le jazz et chanté dans des groupes de gospel de renommée internationale. Elle a rejoint le groupe *Calicanto* et la musique traditionnelle en 2001. Elle a collaboré à plusieurs projets de groupes ou chanteurs européens comme les espagnols de *Milladoiro*, Jean Marie Carlotti ou le musicien grec Stelios Lainakis. Elle enseigne le chant dans plusieurs écoles de Vénétie et à l'Art Voice Academy de Castelfranco.

▪ **Liliana Bertolo et Sandro Boniface** chant

Membres fondateurs du groupe *Trouveur Valdotén*, depuis plus de 30 ans ils continuent leur parcours de recherche ethno-musicologique en Vallée d'Aoste et dans les régions limitrophes appartenant à la même civilisation alpestre des chants et des danses traditionnelles. Au sein du groupe ils comptent plus de mille concerts à leur actif dont certains en collaboration avec des musiciens de Savoie et du Piémont. Ils collaborent souvent avec l'Administration régionale pour des animations de différentes rencontres culturelles. Ils ont aussi travaillé avec le siège régional de la Rai pour une série d'émissions sur la musique

traditionnelle. Outre le chant, Sandro joue de l'accordéon diatonique et de l'accordéon chromatique.

▪ **Rémy Boniface** Violon

Egalement membre du *Trouveur Valdotén* avec ses parents et son frère, Remy a fait partie de l'*Orchestra Giovanile jazz du Val d'Aoste*, il a joué dans l'ensemble *Tartaraf*, a formé un duo avec le chansonnier Alberto Visconti et appartient au groupe *Orage*. Il pratique aussi l'accordéon diatonique et le chant.

▪ **Vincent Boniface**, a suivi un cursus en ethnomusicologie à Turin, il a fondé le groupe *Abnoba* (musiques folk-rock) qui a été invité à de nombreux festivals dont ceux de Rovigo et de Lorient ; il a été premier prix de cornemuse au festival international de Saint-Chartier. Comme son frère Remy il appartient au *Trouveur Valdotén* et au groupe *Orage*. Il pratique également la cornemuse, le sax soprano, les flûtes et le chant.

Inscriptions et renseignements : 04 74 93 54 05 - conservatoire@capi38.fr

Tarif : 10€ par demi-journée

Facebook : « Conservatoire Hector Berlioz CAPI »

UN SALON FRANCO-ITALIEN

Bande dessinée

Trans'ALP BD

14, 15 et 16 OCTOBRE 2016

Bourgoin-Jallieu

Salle Polyvalente



Le salon TRANS'ALP BD se déroulera sur 3 jours : **le vendredi 14 octobre** de 14h00 à 18h30 - **le samedi 15 octobre** de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 19h00 et **le dimanche 16 octobre** de 9h30 à 12h30 (les horaires sont susceptibles de légères modifications). Entrée 2 €.

Le salon est organisé par l'association **A La Page BD** en collaboration avec **INIS** dans le cadre du festival de musique traditionnelle ès-trad.

Invités : une vingtaine d'auteurs de BD et Fumetti, italiens pour la plupart.

Au programme :



séances de dédicaces pendant les trois jours aux horaires indiqués, un concert-dessiné interprété par Erica Boschiero et Paolo Cossi (vendredi soir), une rencontre - débat, une **exposition des œuvres de Lele Vianello**, ancien collaborateur de Hugo Pratt, un partenariat dans le cadre scolaire.

Vous pourrez trouver tous les livres des auteurs sur les stands de la **librairie Majolire** ou de l'éditeur spécialisé **Mosquito**. Pour tous renseignements, contacts, tarifs et la liste à jour des auteurs présents : - alapagebd@gmail.com - www.facebook.com/A-La-Page-BD-ALP-BD-